

Gn 8: 7 **וַיֵּשֶׁלֶח אֶת־הָעָרֶב נִיצָּא יָצָא וַיָּשֹׁב עַד־יְבֹשָׁת הַמִּים מִעַל הָאָרֶץ:**

Gn 8: 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἵδεν εἰς κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἔως τοῦ **ξηρανθῆναι** τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

Gn 8: 6 Et il est advenu, au terme de quarante jours \div
Noa'h a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

Gn 8: 7 Et il a envoyé le corbeau [*+ pour voir si l'eau s'était apaisée*] \div
et celui-ci est sorti, sortant et revenant [*et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné*] jusqu'à ce que les eaux [*l'eau*] eussent **séché** de dessus la terre.

Gn. 8:13 **וַיְהִי בַּאֲחָת וַיָּשֶׁבּוּ מְאֹות שָׁנָה בְּרָאשׁוֹן בְּאַחֲרֵי לְחֶדֶשׁ**
חַרְבָּבוֹ הַמִּים מִעַל הָאָרֶץ

וַיִּסְרֶר נָחָת־מְכַסָּה הַתְּבָהָה נִירָא וְהַנֶּה חַרְבָּבוֹ פָּנֵי הַאֲדָמָה:

Gn. 8:14 **וּבְחֶדֶשׁ הַשְׁנִי בְּשַׁבְּעָה וּעַשְׁ�ִים יוֹם לְחֶדֶשׁ יְבֹשָׁה הָאָרֶץ:**

Gn 8:13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἦν ἐποίησεν,
καὶ εἰδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Gn 8:14 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδῃ τοῦ μηνός,
ἐξηράνθη ἡ γῆ.

Gn 8:13 Et il est advenu, en l'an six cents [*six cent un*] de la vie de Noa'h,
le premier mois, le premier du mois,
elles s'étaient **asséchées** les eaux, de sur la terre [*que l'eau avait quitté la terre*] \div
et Noa'h a enlevé la couverture de l'arche et il a regardé
et voici : la face de la 'adâmâh était **asséchée**

LXX \neq [*et Noé a découvert le toit du coffre qu'il avait fait
et il a vu que l'eau avait quitté la face de la terre*].

Gn 8:14 Et, au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre **avait séché**.

Jos. 9:12 **וְהָאָתָה לְחִמְנוּ קְם הַצְּטִידָנוּ אֶת־מִבְּתָנֵנו בַּיּוֹם צָאתֵנו לְלַכְתָּא אֶלְיכֶם**
וְעַזְתָּה הַנֶּה יְבֹשָׁה וְהִיא נִקְדִּים:

Jos 9:12 οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἥ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς,
νῦν δὲ **ἐξηράνθησαν** καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι.

Jos 9: 8 Et ils {= les Gabaonites} ont dit à Yehôshou'a : (...)

Jos 9:12 Voici notre pain : il était tout chaud [*Ce sont les pains, (ils étaient) chauds*] quand nous l'avons emporté comme provisions de nos maisons

LXX \neq [*(quand) nous les avons pris-comme-provisions*]

le jour où nous sommes partis pour aller [*arriver*] auprès de vous \div
et maintenant, voici : il a **séché** et est réduit en miettes [*ils ont séché et sont rongés*].

1Rs. 13: 4

וַיְהִי כַּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דָּבָר אֲיוֹשָׁ-הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמּוֹבֵחַ בְּבֵית־אֵל
 וַיִּשְׁלַח יְרְבָעַם אֶת־דִּידּוֹ מִעַל הַמּוֹבֵחַ לְאָמֶר | תְּפַשְׁדוּ
 וְתִּיבְשֶׁ יְדֹוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עֲלֵיכֶם וְלֹא יָכַל לְהַשִּׁיבָה אֲלֹיכֶם:

3Rs 13: 4 καὶ ἐγένετο

ώς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
 τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ,
 καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
 Συλλάβετε αὐτόν·
 καὶ ἴδον ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἥν ἐξέτεινεν ἐπ’ αὐτόν,
 καὶ οὐκ ἡδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

Rs 13: 1 Et voici, par ordre de YHWH,

un homme de Dieu est arrivé de Yehoudah à Béth-’El ÷
 alors que Yérôbê’âm se tenait près de l'autel pour faire fumer (l'offrande) [sacrifier^o].

1Rs 13: 2 Il a crié contre l'autel, par ordre de YHWH (...)

1Rs 13: 3 Ce même jour, il a donné un prodige, en disant :
 Voici le prodige que YHWH a parlé

LXX[#] [Voici la parole / événement qu'a dite le Seigneur, en disant] ÷

Voici que l'autel va se fendre et que se répandra la (cendre) grasse qui est en lui !

1Rs 13: 4 Et il est advenu que Yérôbê’âm a entendu la parole
 que l'homme de Dieu criait contre l'autel de Béth-’El ;

et le roi a envoyé [étendu] la main de dessus l'autel en disant : Saisissez-le ! ÷
 et [+voici] la main qu'il avait envoyée [étendue] contre l'homme s'est desséchée
 et elle n'a pu faire-retour à lui.

1Rs 13: 5 Et l'autel s'est fendu et la (cendre) grasse s'est répandue depuis l'autel ÷
 selon le prodige qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de YHWH.

1Rs. 17: 7

וַיְהִי מִקְץ יְמִים וַיַּבְשֶׁ הַנִּתְּלָל כִּי לְאַ-הַיָּה גַּשְׁמָ בָּאָרֶץ:

3Rs 17: 7 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους,
 ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

1Rs 17: 5 [TM+ Et il est allé] et il a fait, [Elie], selon la parole (ῥημα) de YHWH ÷
 et il est allé

et il a demeuré / s'est assis (εκαθισεν) au torrent de Kherîth [Khorrath],
 qui est sur la face du Jourdain.

1Rs 17: 6 Et les corbeaux lui ont apporté

du pain et de la chair, le matin, du pain et de la chair, le soir
 [des pains le matin et de la chair dans la soirée (τοδειλης)] ÷
 et du torrent il buvait l'eau.

1Rs 17: 7 Et il est advenu après quelques jours, qu'il a été asséché, le torrent ÷
 car il n'était pas advenu d'averse [de pluie] sur la terre.

הַלְאָגָּשׁ יְהִרְמָ בְּמַמְזָהוּ וְלֹא בְּחַכְמָהּ:

Job 4:21 ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἔξηράνθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

Job 4:18 Si à ses serviteurs Il n'a pas foi ÷
et si à ses messagers / anges Il impute des fautes,
LXX ≠ [et si chez ses messagers / anges il pense trouver quelque chose de tortueux],
Job 4:19 combien plus à ceux qui demeurent [habitent] dans des maisons d'argile
fondées dans la poussière [= et nous aussi nous sommes formés de cette argile] ÷
on les écrase [il les frappe] comme une mite.
Job 4:20 Entre matin et soir ils sont fracassés [ils ne sont plus] ÷
sans qu'on y prenne garde, pour toujours, ils périssent
LXX ≠ [parce qu'ils ne peuvent pas se secourir eux-mêmes, ils ont péri].
Job 4:21 Ce qui leur reste ne leur est-il pas arraché ? ils meurent et privés de sagesse
LXX ≠ [Car il les insuffle et ils sont desséchés ; ils ont péri faute de sagesse].

עֲדָנוּ בָּאָבוֹ לֹא יִקְטַּפֵּף וְלֹפְנִי כָּלְחַצֵּיר יִבְשֵׁ:

Job 8:12 ἐπὶ δὲ οὐν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ,
πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

Job 8:11 Le papyrus croît-il hors des marais ÷ le jonc pousse-t-il sans eau [boisson] ?
Job 8:12 Encore tendre [= sur sa racine] et sans qu'on l'ait cueilli[e] ÷
avant toute herbe, il se dessèche [= faute de boire, toute herbe n'est-elle pas desséchée] !
Job 8:13 Tels sont les sentiers [telle est alors la fin] de tous ceux qui oublient Dieu ÷
et [car] l'espoir [espérance] de l'impie périt [sera perdue].

הַנִּיעַצֶּר בְּפִים וַיְבָשֵׁו וַיִּשְׁלַחֵם וַיְהִפְכוּ אָרֶץ:

Job 12:15 ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν.
'ὰν δὲ ἐπαφῆ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

Job 12:15 Retient-il les eaux, elles se dessèchent {= tarissent}
LXX ≠ [S'il empêche l'eau (de couler), la terre se dessèche] ÷
mais les envoie-t-il [lâche-t-il], elles bouleversent la terre [il la renverse et la détruit] !

אַלְוִידָמִים מַנִּידִים וְנַהֲרִים יִחְרַב וַיְבָשֵׁ:

Job 14:11 χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἔξηράνθη.

Job 14: 1 L'homme né de la femme (...)

Job 14: 2 il perce comme une fleur ÷ puis se fane et fuit comme l'ombre sans s'arrêter (...)

Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [espérance]
s'il est coupé, il peut renaître [refleurir] ÷
et son surgeon ne cesse^o pas.

Job 14: 8 que sa racine vieillisse dans la terre,
que meure dans la poussière [dans le roc], sa souche / tige

Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [refleurit] ÷
et se fait une moisson {= ramure}, comme un [jeune]-plant.

Job 14:10 L'homme [GBR], lui, meurt et reste inerte ÷ et il périt l'humain ['DM] et où est-il ?
LXX ≠ [Mais un homme, mort, est parti ; or quand un mortel est tombé, il n'est plus].

Job 14:11 Elles disparaissent, les eaux de la mer [Car, avec le temps, la mer disparaît] ÷
le fleuve se tarit et s'assèche.

Job 14:12 Or l'homme ['Sh] [l'humain] se couche et ne se relève plus ÷
jusqu'à la fin des cieux, ils ne se réveillent² pas,
LXX ≠ [jusqu'à ce que les cieux ne soient plus cousus ensemble] ÷
et ils ne se réveillent¹ pas [ne sortent pas du sommeil] de leur sommeil.

מִקְחַת שָׁרֶשְׁיו יָבֵשׁוּ וּמִתְּעַל יָמֵל קָצִירֹו: Job 18:16

Job 18:16 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.

Job 18:16 En bas, les racines (du méchant) se dessèchent [dessècheront] ÷
et en haut se flétrit [tombera] sa moisson {= ramure}.

בָּשָׁ כְּחָרֵשׁ | כָּחֵי וּלְשׁוֹנִי מִדְבָּקָ מַלְקוּחִי
וּלְעַפְרָמָות תְּשִׁפְתְּנִי: Ps. 22:16

Ps 21:16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἴσχυς μου,
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγέσ με.

Ps 22:16 Ma vigueur [force] s'est desséchée comme un tesson ;
et ma langue s'attache / colle à mes mâchoires [à ma gorge] ÷
dans une poussière de mort, Tu me déposes [m'as fait descendre].

אָתָּה בְּקֻעַּת מַעַיִן וּנְחַל אָתָּה הַוּבֶשֶׁת נְהָרוֹת אִתְּנוֹ: Ps. 74:15

Ps 73:15 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ήθαμ.

Ps 74:12 Pourtant, Dieu est mon [notre] Roi
Ps 73:12 depuis autrefois {= les temps anciens} [dès avant les âges] ÷
œuvrant aux saluts / délivrances [au salut] au sein [milieu] de la terre.
Ps 74:13 C'est Toi qui as fendu [rendu-forte = solidifié] la mer par ta puissance,
qui as brisé les têtes des monstres [dragons] sur les eaux (...)
Ps 74:15 C'est Toi qui as fendu {= fait jaillir} la source et le torrent ÷
c'est Toi qui as asséché des fleuves intarissables [les fleuves d'Etham].

בְּבָקָר יָצַי וְחַלֵּף לְעָרָב יָמֹלֵל וַיְבָשֵׁ: Ps. 90: 6

Ps 89: 6 τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

Ps 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]
LXX≠ [Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation] ÷
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [des hommes] ! (...)

Ps 90: 5 Tu les entraînes, ils seront (comme) un sommeil ÷
au matin, comme l'herbe (qui) change.
LXX≠ [Leurs années seront des riens ; au matin, qu'elles passent comme l'herbe.]
Ps 90: 6 Le matin, elle fleurit° et change [elle passe] ÷
le soir, elle se fane [se flétrit, se durcit] et se dessèche.

Ps. 102: 5 **הוֹקֵה־כְּעֵשֶׂב וַיַּבַּשׁ לְבַיִּשְׁ שְׁבַחֲתִי מִאָכֵל לְחַמִּי:**

Ps 101: 5 ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

Ps 102: 4 Car mes jours s'achèvent en fumée [ont disparu / se sont évanouis comme la fumée] ÷
et mes os sont brûlés[°] comme par un embrasement
[se sont consumés comme un bois-sec].

Ps 102: 5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche [a été desséché] ÷
car j'ai oublié de manger mon pain

Ps. 102:12 **יְמִי כָּצֵל נֶטֶן זָנֵי כְּעֵשֶׂב אַיְבָשׁ:**

Ps 101:12 αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

Ps 102:12 Mes jours (sont) comme une ombre (qui) décline [ont décliné] ÷
et moi, comme l'herbe, je me dessèche [j'ai été desséché].

Ps. 106: 9 **וַיַּגְעַר בְּיָם־סֻוֹף וַיַּחֲרַב וַיַּזְלִיכֶם בְּתֹהַמָּות כַּמְדָבָר:**

Ps 105: 9 καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὥδηγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ.

Ps 106: 9 Il a menacé la mer des Joncs [Rouge] qui s'est asséchée ÷
et il les a fait marcher [guidés] dans les abîmes [l'Abîme] comme dans le désert.

Ps. 129: 6 **יְהִיו כְּחִצֵּר גָּנוֹת שְׁקִדְמָת שְׁלָף יַבְשׁ:**

Ps 128: 6 γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη.

Ps 129: 5 Qu'ils aient-honte et retournent en arrière ÷ tous ceux qui haïssent Çîon.

Ps 129: 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits ÷ avant qu'on la tire {= l'arrache}, déjà desséchée.

Pro 17:22 **לְבָשָׂמָה יִיטֶב גָּהָה וַרְיוֹחָ נְכָאָה תַּיְבָשׁ־גְּנָרָם:**

Pro 17:22 καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὄστα.

Pro 17:22 Cœur joyeux, bon remède [fait se bien porter] ÷
mais un esprit prostré dessèche les os [*mais de l'homme chagrin, les os se dessèchent*]

Si 40:13 χρήματα ἀδίκων ὡς ποταμὸς ξηρανθήσεται
καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑετῷ ἐξηγήσει.

Si 40:13 *La richesse[°] des injustes se dessèche comme un torrent,
comme un grand coup de tonnerre retentissant dans la pluie.*

וְנִשְׁתּוּמִים מִהָּם וְנִהְרַת יְחִיבָּשׁ:
 וְהַאֲזִינֵּי כִּי נְהָרוֹת דְּלָלוֹ וְחַרְבָּו יָאֵרְיָה מִצְוָר קָנָה וְסָוף קָמָלָו:
 עֲרוֹת עַל-יְאֹור עַל-פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרָע יְאֹר יְבָשׁ נִדְּפָ וְאִינְנוּ:

Is 19: 5 καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὅδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν,
 ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ **ξηρανθήσεται**.
 Is 19: 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
 καὶ **ξηρανθήσεται** πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος
 καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου.
 Is 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
 καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ **ξηρανθήσεται** ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 4 Et Je livrera l'Egypte aux mains d'un maître dur ÷
 et un roi cruel les régira [*dominera sur eux*]
 — oracle du [+ Seigneur] YHWH Çebâ'ôth.
 Isaïe 19: 5 Et les eaux de la mer seront **desséchées**
 LXX ≠ [*Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer*]
 et le Fleuve **tarira** [*disparaîtra*] et sera **asséché**
 Isaïe 19: 6 Et les fleuves seront infects
 et ils baisseront et **tariront**, les Nils de Mâçôr / du siège [corr. de l'Egypte]¹ ÷
 roseaux et joncs se flétriront
 LXX ≠ [*Et les fleuves et les canaux du Fleuve disparaîtront*
et tout amas d'eaux sera desséché
et aussi dans tout marais de roseaux et de papyrus]
 Isaïe 19: 7 Et toute la jonchée verte des bords du Nil
 et à la bouche du Nil [*fleuve*]
 et toutes les (plantes) semées près du Nil **sècheront**,
 et envolées[°] [*≠ détruites par le vent*], [TM+ elles ne seront plus].

בַּיְבָשׁ קָצִירָה תְּשִׁבְרָנָה נִשְׁׁים בָּאוֹת מְאִרְוֹת אָזְתָּה
 כִּי לֹא עַמְּדִבְינּוֹת הָוֹא עַל-כֵּן לְאִירְחָמָנוּ עָשָׂהוּ וַיַּצְרֹו לֹא יַחְנֹנוּ:

Is 27:11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ **ξηρανθῆναι**.
 γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε·
 οὐ γὰρ λαός ἔστιν ἔχων σύνεσιν,
 διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς,
 οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

Isaïe 27:10 Car la ville fortifiée est une solitude,
 une demeure[°] (r)envoyée {= répudiée} et abandonnée comme le désert ÷
 là vient paître le veau : il y gîtera et achèvera {= broutera} les rameilles.
 Isaïe 27:11 Quand est **desséchée** la moisson {= ramure}, on la brise
 des femmes viennent y mettre le feu ÷
 LXX ≠ [*Et après un temps il n'y aura en elle aucune verdure, car (l'herbe) sera desséchée.*
Femmes qui venez d'auprès une vision, venez !]
 car ce n'est pas un peuple [*qui a*] de l'intelligence ;
 voilà pourquoi Celui qui l'a fait n'en aura pas pitié [*compassion*]
 Celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce
 LXX ≠ [*et Celui qui l'a modelé n'en aura pas pitié*].

¹ Cf. 2 Rs 19:24 et Is 37:25 ; autre correction possible "des (villes) en état de siège".

Is. 37:27

וַיַּשְׁבֵּה־יְהֹוָה קָצִיר קְתֹעַ וַיַּבְשֵׁה־
הָיָי עַשְׂבָּה שָׂדָה נִירָק דְּשָׂא קָצִיר גָּגָות וַשְׁדָמָה לְפָנֵי קָמָה:

Is 37:27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ἔηρὸς ἐπὶ μωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

Isaïe 37:26 (...) [or] maintenant, je l'ai fait advenir [(ces choses), *je les ai manifestées*]
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées
LXX≠ [en rendant désertes les nations dans les places fortes,
ceux qui habitent dans les villes fortes].

Isaïe 37:27 Leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés et ils ont-honte ÷
ils sont de l'herbe du champ et verdure de plante, herbe des toits
ou le grain rouillé avant (que d'être) blé-mûr.
LXX≠ [J'ai (dé)laissé les mains et elles se sont desséchées
et elles sont devenues comme herbe sèche sur les terrasses,
et comme graminée.]

Is. 40: 7

יְבֹשׁ קָצִיר נְבָל צַיֵּץ כִּי רַוֵּחַ יְהֹוָה נִשְׁבָּה בֹּאָכְלָן קָצִיר קְעַם:

Is. 40: 8

יְבֹשׁ קָצִיר נְבָל צַיֵּץ וְדָבָר־אֱלֹהִינוּ יְקּוּם לְעוֹלָם:

Is 40: 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,
Is 40: 8 τὸ δὲ ὥμα τοῦ θεοῦ ἥμῶν μένει εἰς τὸν αἰώνα.

Isaïe 40: 6 Une voix disant : Crie ! et j'ai dit : Que crierai-je ? ÷
Toute chair (est) de l'herbe
et toute sa grâce comme la fleur du champ
LXX≠ [toute gloire humaine comme fleur d'herbe]

Isaïe 40: 7 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est flétrie [et la fleur est tombée]
TM+ [quand le souffle de YHWH a soufflé° {= passé} dessus
mais oui, le peuple (est) de l'herbe

Isaïe 40: 8 l'herbe s'est desséchée, la fleur s'est flétrie],
mais la parole de notre Dieu se lève(ra) [≠ demeure] pour l'éternité.

Is. 40:24

אַף בְּלִנְפָלָעוּ אַף בְּלִזְרָעוּ אַף בְּלִשְׁרָשָׁב בָּאָרֶץ גְּזַעַם
וְגַם־גַּשְׁפִּיבָּהָם וַיַּבְשֵׁוּ וְסַעַרָה בְּקַשׁ תְּשַׁאֲמָם:

Is 40:24 οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ μὴ ρίζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ρίζα αὐτῶν
ἐπινευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν,
καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

Isaïe 40:23 Il réduit à rien les souverains (...)

Isaïe 40:24 A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés,
à peine leur souche a-t-elle pris racine en terre ÷
Il a soufflé° sur eux et ils se sont desséchés
et la tempête les emporte comme du chaume.

LXX≠ [Car ils ne sèmeront pas ni ne planteront
et leur racine ne s'enracinera pas en terre :
Il a soufflé sur eux et ils se sont desséchés
et un ouragan les emportera comme des brindilles.]

Is. 41:17

הָעֲנִים וְהָאֲבִזְנִים מַבְקָשִׁים מִים וְאֵין לְשׁוֹנָם בְּצִמָּא נִשְׁתְּחַתָּה
אָנָּי יְהֹוָה אֱעָנָם אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל לֹא אָעִזְבָּם:

Is 41:17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς·

ζητήσουσιν γάρ ῦδωρ, καὶ οὐκ ἔσται,
ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

Isaïe 41:17 Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et... rien !

LXX* [Les pauvres et les indigents exulteront car ils chercheront de l'eau
et ils n'y en aura pas]

et leur langue est desséchée par la soif ÷

Moi, YHWH, je les entendrai, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

Is. 42:14

הַחֲשִׁיתִי מַעֲוָלָם אַחֲרִישׁ אַחֲרָפָק
כִּיּוֹלְדָה אָפָעָה אַשְׁמָם וְאַשְׁאָפָן יְחִידָה:
אַחֲרִיב הָרִים וְגַבְעֹות וְכָל-עֲשָׂבָם אַוְבִּישׁ
וּשְׁמַמְתִּי נְהָרוֹת לְאַיִם וְאַגְּמִים אַוְבִּישׁ:

Is 42:14 ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;

ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα.

Is 42:15 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

Isaïe 42:13 YHWH sort comme un héros ; tel un homme de guerre, il excite son ardeur (...)

Isaïe 42:14 Je me suis tu ; depuis les âges / toujours, je gardais le silence, je me contenaïs

LXX* [Je me suis tu, est-ce que constamment je me tairai et je supporterai ?] ÷

comme celle qui enfante, je gémis [j'ai enduré],

je suffoque et je suis haletant [je vais terrifier et dessécher] (tout) ensemble.

Is. 42:15 [Je vais ravager montagnes et collines

et toutes leurs plantes / herbes, je vais les dessécher²] ÷

et je changerai les fleuves en îles, et, les étangs, je vais les dessécher.

² Stique absent de certains mss LXX

Is. 44:11

תְּנַכְּלָה־חֲבָרִיו יְבָשׁוּ וְחַרְשִׁים הַמָּה מְאָדָם
יְתַקְּבָצְוּ כָּלָם יַעֲמֹדוּ יְפָחָדוּ יְבָשׁוּ יְחִדָּה :

Is 44:11 καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν,
καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἄμα,
ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἄμα.

Isaïe 44: 9 Ceux qui modèlent / façonnent des statues ne sont tous que chaos / néant [thohou]
et (ces choses) qu'ils désirent / convoitent ne servent de rien ÷
et leurs témoins ne voient ni ne comprennent, aussi auront-ils honte.

LXX≠ [Ceux qui ont modelé et ceux qui ont sculpté sont tous vains,
ils font [= réalisent] leurs propres désirs, qui ne leur seront d'aucun profit
mais ils auront-honte ...]

Isaïe 44:10 Qui modèle / façonne un dieu et coule une statue ÷ lesquels ne servent de rien ?

LXX≠ [... ceux qui modèlent un dieu et tous ceux qui sculptent des choses sans profit.]

Isaïe 44:11 Oui, tous ses compagnons {OSTY = ses adeptes} auront-honte

et les artisans, eux, ne sont que des hommes ÷

Qu'ils se rassemblent tous et qu'ils se tiennent-debout !

Qu'ils tremblent et qu'ils aient-honte, ensemble !

LXX≠ [et tous ceux par qui elles ont été faites sont desséchés ;
et que les sourds d'entre les hommes soient rassemblés
et qu'ils se tiennent ensemble ;
qu'ils soient confondus et qu'ils aient-honte ensemble.]

Is. 44:27

הָאָמֵר לְצֹלָה חָרָבִי וּנְהַרְתִּיךְ אָוְבִישׁ :

Is 44:27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHWH (...)

Isaïe 44:27 (Moi) qui dis au au gouffre [à l'abîme] : Sois desséché° [sois désert] ! ÷
et : tes fleuves, je (les) tarirai°!

Is. 50: 2

מִדְוָעַ בְּאַתִּי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנוֹתָהּ
הַקְּצֹר קָצָרָה יְדִי מִפְּדָות וְאַמְּאִין־בִּי כַּח לְהַצִּיל
תְּנַנְּבָרְתִּי אַתְּנַבְּרִיב יְמִים אֲשִׁים נְהַרְתִּות מִדְבָּר
תְּבַאַשׁ דְּנַתְּמָם מֵאַיִן מִים וְתַמְתֵּם בָּצָמָא :

Is 50: 2 τί ὅτι ἡλθον καὶ οὐκ ἦν ἀνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
μὴ οὐκ ἴσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἴσχύω τοῦ ἐξελέσθαι;
ἴδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,
καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἵχθυες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ
καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δύψει.

Isaïe 50: 2 Pourquoi, en arrivant n'ai-je trouvé personne
et, quand j'ai appelé, personne n'a répondu ?

Ma main serait-elle trop courte pour le rachat

LXX≠ [ma main n'a-t-elle pas la force de libérer] ?

N'y a-t-il pas en moi la force pour sauver ?

Voici : par ma menace, j'assècherai la mer et je ferai des fleuves un désert,
leurs poissons seront infects [se dessécheront] faute d'eau et ils mourront de soif.

Is. 51:12

אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מִנְחָמָכִים
מִירָאָה וְמִירָאֵי מִאָנוֹשׁ יָמֹות וּמִבְּנֵי אָדָם חָצֵיר יָמֹתָן:

Is 51:12 ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε·
γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθησ ἀπὸ ἀνθρώπου θυητοῦ
καὶ ἀπὸ οὐρανοῦ ἀνθρώπου, οἵ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

Isaïe 51:12 C'est moi, c'est moi qui vous console ! ÷
Qui es-tu ? [Sache qui tu redoutes]
et tu crains un homme mortel et un fils de 'Adam !
herbe, il est donné [eux, comme herbe ils ont été desséchés].

Jér. 12: 4

עַד מַתִּי הָאָבֵל הָאָרֶץ וַעֲשֵׂב כָּל-הָשָׁדָה יִבְשֶׁת
מְרַעַת יְשִׁיבַתְהָ סְפִתָּה בְּהַמּוֹת וְעַזְפָּתְהָ כִּי אִמְרוּ לֹא יְרַא אֵת אַחֲרִיתָנוּ:

Jér. 12: 4 ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ **ξηραίνθησεται**
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἡφαντίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἰπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,
ils sont allés [*ils ont fait-des-enfants*] et ils ont fait du fruit ÷
tu es proche de leur bouche, mais loin de leurs reins⁽²⁾ (...)

Jér. 12: 4 Jusques-à quand la terre sera-t-elle en deuil ?
et toute herbe du champ sera-t-elle **desséchée** ? ÷
C'est par la méchanceté de ceux qui l'habitent
que périssent Behémôth / bétail et volatiles,
car ils disent : Il [*Dieu*] ne voit pas notre avenir [*nos sentiers*] !

Jér. 23:10

כִּי מְנַאֲפִים מְלָאָה הָאָרֶץ
כִּי מִפְנֵי אֱלֹהָי אֲבָלָה הָאָרֶץ יִבְשֶׁת נָאוֹת מִדְבָּר
וְתָהִי מְרוֹצָתָם רָעָה וְגִבּוֹרָתָם לְאַכְּנוֹ:

Jér. 23:10 ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπέινθησεν ἡ γῆ,
ξηραίνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἴσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

Jér. 23:10 [™+ Car la terre est remplie d'adultères]
— oui, à cause de ceux-là, la terre est en deuil, les pacages du désert ont **desséché** ÷
et leur course a pour but le mal [*leur course est devenue mauvaise*],
et leur bravoure ce qui ne convient pas [*et leur force n'est pas ainsi*].

Jér. 51:36

לֹא כִּי אָמַר יְהוָה חֲנַנְיָרְבָ אֲתִרִיבְדָ נִקְמָתִי אֲתִנְקְמָתָךְ
וְתָרְבָתִי אֲתִינְמָתָה וְתָבְשָׁתִי אֲתִמְקָרָה:

Jér. 28:36 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
'Ιδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου
καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ **ξηραίνω** τὴν πηγὴν αὐτῆς,

Jér. 51:36 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH,
je vais défendre ta cause et je vengerai ta vengeance ÷
et j'assècherai[°] sa mer [*ferai de sa mer un désert*] et tarirai[°] sa source[°].

Jér. 51:37 Et Bâbèl deviendra
[™+ un monceau de pierres, un repaire de tannîm / chacals (?)],

Jér. 28:37 une dévastation [™+ et un persiflage] ÷
sans un habitant [*et ne sera pas habitée*].

Lam. 4: 8

חַשְׁךְ מַשְׁחָרְתָאָרְם לֹא נִכְרֵו בְּחַוְצָזָה
אַפְּדָ עַוְרָם עַל-עַצְמָם יִבְשֶׁת הַיְהָ כְּעַזָּה:

Lam 4: 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν,
οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις.
ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὄστεα αὐτῶν,
ξηραίνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.

Lam 4: 8 Leur aspect est enténébré, plus que la suie,
on ne les reconnaît plus dans les rues ÷
leur peau colle à leur os,
elle est **sèche** comme du bois [*≠ ils sont desséchés, ils sont devenus comme du bois*].

Ez. 17: 9

אָמַר כִּי אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה תְּצַלֵּחַ
 הַלּוֹא אֶת-שְׁرַשְ׀תָּה יַנְתַּק וְאֶת-פְּרִיהָ | יַקּוּס וַיַּבַּשׁ
 כָּל-טְרֵפָה צְמַחַת הַיּוֹבֵשׁ
 וְלֹא-בָּזַרְעַנְדּוֹלָה וּבְעַמְדָּבָלְבָל לְמַשְׁאָות אַזְחָה מְשַׁרְשָׁה:
 וְהַנֵּה שְׁתוֹלָה הַחֲצַלָּה

Ez. 17:10

הַלּוֹא כְּנֻעַת בָּה רְוִיחַ הַקְּדִים תַּיְבַּשׁ יַבַּשׁ עַל-עֲרָגָת צְמַחַת הַיּוֹבֵשׁ:

Ez. 17: 9 διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ,
 οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,
 καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
 καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ
 τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥίζῶν αὐτῆς.

Ez. 17:10 καὶ ἴδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ;
 οὐχ ἄμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς
 ἀνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασία;
 σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [*une belle plaine*], près des eaux nombreuses
 (la vigne) a été transplantée [*est fertile*]
 pour faire des rameaux et porter du fruit,
 pour devenir une vigne splendide [*être une grande vigne*].

Ez 17: 9 [C'est pourquoi], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
 Est-ce qu'elle prospérera ?
 ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit et elle se dessèchera ?
 LXX ≠ [Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?]
 tous ses rameaux arrachés (ne) se dessècheront(-ils pas) ?
 LXX ≠ [Et sera desséché tout ce qui surgira d'elle]
 et (il n'y aura besoin) ni d'un bras fort, ni d'un peuple nombreux,
 pour l'enlever [*la retirer*] de ses racines.

Ez 17:10 Et voici : elle a été transplantée [*elle est fertile*];
 est-ce qu'elle prospérera ? [*≠ elle ne prospérera pas*] ÷
 est-ce que, quand l'atteindra le souffle d'orient,
 se desséchant, elle ne se dessèchera pas ?
 LXX ≠ [est-ce que, dès que l'atteindra le vent brûlant,
 de dessèchement, elle ne se dessèchera pas ?]
 sur le parterre où elle a poussé, elle sera desséchée
 LXX ≠ [avec la pousse de ses surgeons, elle sera desséchée].

וַיַּדְעֻוּ כָּל-עַזִּי הַשְׂדָה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשְׁפַּלְתִּי | עַזְןְּגַבְתָּה הַגְּבָהָתִי עַזְןְּשָׁפֵלָה
 הַוּבְשָׁתִי עַזְןְּלָחַד הַהְפֻּרְחָתִי עַזְןְּיַבְשָׁלָמִי
 אֲנִי יְהוָה דְּבָרָתִי וַעֲשִׂיתִי:

Ez. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου
 διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν
 καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν.
 ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

Ez 17:24 Et tous les arbres du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHWH,
 qui abaisse [*humilie*] l'arbre élevé et qui élève l'arbre qui est bas [*humble*],
 et qui dessèche l'arbre vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*] l'arbre sec ÷
 Moi, YHWH, j'ai parlé et je ferai.

Ez. 19:12

וְתַּחַטֵּשׁ בְּחַמָּה לְאָרֶץ הַשְׁלָכָה וַיַּחֲזַקְתִּים הַקָּדִים הַוְּבִישׁ פְּרִיהַ
הַחֲפָרְקָיו וַיַּבְשׁוּ מַטָּה עֹזָה אֲשֶׁר אָכַלְתָּהוּ:

Ez. 19:12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἔξηρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἔξεδικήθη καὶ ἔξηράιθη ἡ ῥάβδος ἵσχυος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

Ez 19:10 Ta mère dans ton sang [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux ÷
il était (chargé) de fruits et de rameaux, grâce à l'abondance des eaux.

LXX ≠ [Ta mère était comme une vigne
et comme une fleur sur un grenadier, planté (près) de l'eau ;
son fruit et ses pousses sont devenus nombreux, à cause de l'eau.]

Ez 19:11 Il lui a poussé des rameaux de force, qui sont devenus sceptres de souverain
LXX ≠ [Et elle est devenue un bâton [de force] pour une tribu de princes] ;
et sa taille s'est élevée jusqu'au milieu des (branches) touffues³

LXX ≠ [et sa grandeur a été élevée au milieu des troncs] ÷
on la regardait à cause de sa hauteur, à cause du grand nombre de ses branches

LXX ≠ [et elle a vu sa grandeur à l'abondance de ses sarments].

Ez 19:12 Mais elle a été arrachée avec fureur, jetée à terre

LXX ≠ [Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre] ;
le souffle d'orient a desséché son fruit, qui s'est détaché ÷

LXX ≠ [et le vent brûlant a desséché ses (rameaux) choisis
ils ont été objet de vengeance]

les rameaux de sa force se sont desséchés, un feu l'a dévorée.

LXX ≠ [et le bâton de sa force a été desséché : le feu l'a détruite / consumée.]

³ OSTY lit "des nuages", comme en Ez 31.

Dan. 7: 8

מְשֻׁפְכָּלָהּ הָוִת בְּקָרְנִיאָ
 וְאֶלְוָן קָרְן אַחֲרֵי זְעִירָה סְלִקְתָּה בְּגִיהָן (בִּגְיָהָן)
 וְתַלְתָּה מִן-קָרְנִיאָ קְרָמִיתָא (קְרָמָה) אַתְּעַקְרָבָו (אַתְּעַקְרָה) מִן-קְרָמִיתָ
 וְאֶלְוָן עִינְיָן כְּעִינְיָן אֶנְשָׁא בְּקָרְנוֹאֶדָּא
 וְפָם מִמְלָלָ רְבָרְבָּן:

Dn θ 7: 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
 καὶ ἵδον κέρας ἔτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν,
 καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 καὶ ἵδον ὄφθαλμοὶ ὡσεὶ ὄφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
 καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

Dn 7: 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ.
 καὶ ἵδον ἄλλο ἐν κέρας ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν
 μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
 καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ.
 καὶ ἵδον ὄφθαλμοὶ ὥσπερ ὄφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
 καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
 καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἀγίους.

Dn 7: 8 Je considérais les cornes
 et voici une autre corne, petite, qui est montée^o [a poussé] entre elles
 et trois cornes de celles (qui étaient) devant elle
 ont été arrachées de devant sa face [desséchées par elle]
 et voici : des yeux comme des yeux d'homme (étaient) sur cette corne
 et une bouche qui disait des (choses) grandes {=des énormités}.

Osée 9:16

הַכָּה אֶפְרַיִם שָׁרֶשֶׁם יַבֵּשׁ פָּרִי בְּלִי-[בְּלִי] יְעַשֵּׂוּ
 גַּם כִּי יַלְדוֹן וְהַמְּתִי מִחְמָדִי בְּטַנְמָה:

Osée 9:16 ἐπόνεσεν Εφραῖμ, τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ·
 διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

Os 9:16 'Ephraïm est frappé, sa racine est desséchée,
 LXX[≠] [Ephraïm a peiné, ses racines sont desséchées],
 ils ne feront pas [absolument plus] de fruit ÷
 même s'il leur naît des enfants [c'est pourquoi, même s'ils engendraient],
 je ferai mourir le précieux [désiré ?] de leurs entrailles.

- שָׂדֶה שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֶה דָּגָן הַבִּישׁ תִּירֹושׁ אֲמָלָל יִצְהָרָה:
 הַבִּישׁוּ אֲפָרִים הַלִּילּוּ כְּרָמִים עַל-חֶטֶף וַעֲלָשָׂעָרָה
 כִּי אֲבָד קָצֵיר שָׂדָה:
 הַגְּפֹן הַבִּישׁה וַתְּתַאֲנָה אֲמָלָלָה
 רַמְּמוֹן גַּמְּזָקָמָר וַתְּפַזֵּחַ כָּל-עַצִּי הַשְׁדָה בִּבְשָׁה
 כִּי-הַבִּישׁ שְׁשָׁוֹן מַנוּבָּנִי אֲדָם:
- Joël 1:10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·
 πεινθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οῖνος, ὀλιγάθη ἔλαιον.
 Joël 1:11 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,
 ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἄγρου·
 Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγάθησαν·
 ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἄγρου ἐξηράνθησαν,
 ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ νύοι τῶν ἀνθρώπων.
- Joël 1:10 Le champ a été ravagé, le sol [’adâmâh] est en deuil ÷
 car le froment a été ravagé, le vin nouveau s'est asséché, l'huile fraîche dépérit.
 Joël 1:10 [car les plaines languissent / sont devenues misérables,
 que la terre prenne le deuil, car le blé languit, le vin s'est asséché, l'huile a diminué,
 Joël 1:11 Soyez-honteux, laboureurs, hurlez vigneron
 LXX≠ [les cultivateurs se sont desséchés : lamentez-vous possessions,] :
 ou bien [... ils se sont desséchés ; cultivateurs : lamentez-vous (sur vos) possessions] :
 à cause du froment et à cause de l'orge ÷
 car la moisson [vendange / récolte^o] du champ a péri.
 Joël 1:12 La vigne est desséchée et le figuier dépérit
 grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres du champ se sont desséchés ÷
 oui, l'allégresse honteuse a quitté les fils d'homme.
 Joël 1:12 La vigne est desséchée et les figuiers sont devenus rares / flétris
 le grenadier et le palmier et le pommier et tous les arbres du champ sont desséchés
 car ils ont rendu la joie honteuse, les fils de l'homme.

- עַבְשׁוּ פְּרָדוֹת פְּתַחַת מַגְּרַבְתֵּיהֶם נִשְׁמָנוּ אֲצָרוֹת נִהְרָסִוּ מַמְגָרוֹת
 כִּי-הַבִּישׁ דָּגָן:
- Joël 1:17 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ τὰῖς φάτναις αὐτῶν,
 ἥφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.
- Joël 1:17 Les graines se sont racornies sous leurs mottes
 LXX≠ [les génisses ont bondi près de leurs mangeoires],
 les magasins ont été dévastés, les greniers [cuves] démolis ÷
 car le froment est honteux [s'est desséché].

Joël 1:20

גַּם־בָּהֲמֹת שָׁדָה הַעֲרֹוג אַלְיָךְ
 כִּי יִבּשׁוּ אֲפִיקִי מִים וְאַשׁ אֲכֹלָה נָאֹת הַמִּדְבָּר :

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
 ὅτι ἔξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄραῖα τῆς ἐρήμου.

Joël 1:20 Même le bétail / les bêtes du champ soupirent vers Toi
 LXX* [Même les bestiaux de la plaine / campagne ont levé-le-regard vers Toi] ÷
 car les ravins⁴ [points d'eau⁴] sont asséchés
 et le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert

⁴ « les cours d'eau » (*aphéseis hudaton*) : en grec classique *aphesis* signifie le départ, le divorce, l'acquittement, la rémission des dettes, puis l'émission, le lâcher d'eau (Aristote). Ici, comme dans les papyrus, c'est concrètement la conduite d'eau, le cours d'eau. Ce terme apparaît en ce sens uniquement ici et en 3 (4),18 pour l'hébreu *'âpiq*, « torrent, source », rendu diversement ailleurs (vallée, plaine, torrent, source ou bassin). Symmaque a ici *éxodoi*, « les sorties » d'eau. Selon A. Deissmann (*Bible Studies*, Édimbourg, 1901, p. 98-100), *aphesis* serait le terme technique pour nommer les canaux d'irrigation en Égypte aux époques ptolémaïque et romaine.

~ Eusèbe, commentant le Ps 1, 3, « les conduits des eaux (*diexôdous tou hudatou*) », cite l'expression de Joël pour rappeler que l'Écriture a coutume de désigner métaphoriquement « les maîtres et les prophètes » par des cours d'eau. Selon Hésychius de Jérusalem, il s'agit des ablutions juives.

Am. 1: 2

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצְרָיִם יִשְׁאָג וְמִירֹשָׁלָם יִתְּנוּ קֹולָן
וְאָבְלָלָן נְאוֹת הַרְעִים וַיְבָשׁ רַאשׁ הַכְּרֶמֶל:

Am. 1: 2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο
καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων,
καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

Amos 1: 2 Et il a dit :

YHWH de Çîôn rugit [profère (un oracle)] et, de Jérusalem, il donne de la voix ÷
et les pacages des bergers sont en deuil
et la tête [le sommet] du Carmel est desséché.

Am. 4: 7

וְגַם אָנֹכִי מִנְעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגָּשָׁם בַּעֲדָשׁ שְׁלַשָּׁה חַדְשִׁים לְקַצִּיר
וְהַמְּטַרְתִּי עַל-עִיר אֲחָת וְעַל-עִיר אֲחָת לֹא אַמְתִּיר
חַלְקָה אֲחָת הַמְּטָר וְחַלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-הַמְּטָר עַלְיָה תַּיְבָשׁ:

Am. 4: 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχήσεται,
καὶ μερὶς, ἐφ' ἦν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται.

Amos 4: 7 Aussi [≠Et], MOI, je vous ai refusé l'averse [j'ai retenu contre vous la pluie],
trois mois juste avant la moisson [récolte°] ÷
j'ai fait [je ferai] pleuvoir sur une ville
et, sur une autre ville, je ne faisais [ferai] pas pleuvoir ÷
(sur) une parcelle, il pleuvait [pleuvra]
et une parcelle, sur laquelle il ne pleuvait [pleuvra] pas, se desséchait [desséchera].

Nah. 1: 4

גֹּועֵר בַּיִם נַיְבָשָׁהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב
אֲמַלֵּל בְּשָׁנָן וּכְרֶמֶל וּפְרָח לְבָנָן אֲמַלֵּל:

Nah. 1: 4 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν.
ἀλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος,
καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur (...)

Nah 1: 4 Il menace / rabroue la mer et Il l'assèche et tous les fleuves, Il les fait tarir ÷
ils dépérissent, le Bashân et le Carmel ;
elle déperit [disparaît] la floraison du Liban !

Za. 10:11

וְעַבְרָ בַּיִם אָרָה וְהַכָּה בַּיִם גָּלִים וְהַבִּישׁוּ כָּל מִצְוִילֹת יָאָר
וְהַנְּרֹדֵגְאָזָן אַשּׁוֹר וְשַׁבֵּט מִצְרָיִם יִסּוּרָה:

Zac 10:11 καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ
καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα,
καὶ **ξηρανθήσεται** πάντα τὰ βάθη ποταμῶν,
καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

Za 10:10 Et je les ferai revenir de la terre d'Egypte et de 'Assour, je les rassemblerai ÷
dans la terre de Guile'ad et au Liban, je les ferai entrer [recevrai]
et cela ne leur suffira pas [et pas même un seul d'entre eux ne sera laissé].
Za 10:11 Et il passera par la mer Angoisse [ils traverseront la mer resserrée]
et il frappera les vagues dans la mer
et seront **asséchés** tous les gouffres du Nil [les profondeurs des fleuves] ÷
et sera abattu l'orgueil de 'Assour et le sceptre de l'Egypte sera écarté.

Za. 11:17

הָוִי רָעֵי הַאֲלִיל עֹזְבֵי הַצָּאן חָרֵב עַל־זְרוּעָו וְעַל־עֵינָיו יִמְינָן
וְרָעָו יְבֹשׁ תִּיבְשֵׁ וְעֵינָיו יִמְינָו כְּהֵה תְּכַהֵה:

Zac 11:17 ὁ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τὸν βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὄφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίων αὐτοῦ **ξηρανόμενος** **ξηρανθήσεται**,
καὶ ὁ ὄφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

Za 11:17 Malheur à [Oh ! / Malheur° à] ceux qui font-pâtre les riens {= idoles}
[et à ceux] qui abandonne [-ent] les brebis !
Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit !
Que son bras **se dessèchant se dessèche** {= totalement}
et que son oeil droit s'affaiblissant s'affaiblisse {= totalement} !
LXX≠ [et que son oeil droit s'aveuglant s'aveugle {= totalement}] !

Mt. 13: 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος
ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

Mt 13: 5 Or d'autres est {= sont} tombés sur les rocallles
où ils n'avaient pas beaucoup de terre
et aussitôt^o, ils a {= ont} levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre.

Mt 13: 6 Or le soleil s'étant levé, ils a {= ont} été brûlés
et parce qu'il n'avait pas de racine, ils a {= ont} été desséchés.

Mt. 21:19 καὶ ἴδων συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἥλθεν ἐπ' αὐτήν
καὶ οὐδὲν εὑρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον,
καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Mt. 21:20 καὶ ἴδοντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες,
Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Mt 21:18 Or le matin, en retournant^o à la ville, il a eu faim.

Mt 21:19 Et voyant un figuier, près de la route, il y est venu
et il n'y a trouvé que des feuilles ;
et il lui a dit :

Que jamais plus, de toi, ne naisse de fruit, désormais !
et le figuier a été desséché, instantanément.

Mt 21:20 Ce que voyant, les appreneurs ont été étonnés et ils ont dit :
Comment se fait-il qu'instantanément le figuier se soit desséché ?

- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένη ἔχων τὴν χεῖρα.
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι,
Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;
et il se trouvait là un homme ayant la **main desséchée**.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir le Shabbat ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la **main sèche** : Relève-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur le sol pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été **desséché**.
- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἷματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
- Mc 5:27 (la femme) ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 5:28 Car elle se disait : Si je touche au moins ses vêtements je serai sauvée.
- Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est **desséchée** la source de son sang
et elle a connu dans son corps qu'elle était guérie de son tourment.
- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ρήσσει αὐτόν,
καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ **ξηραίνεται**.
καὶ εἴπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸν ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se **dessèche**
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἰδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν.
- Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
Ῥαββί, ἵδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω **ἐξήρανται**.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le **figuier desséché** depuis les racines.
- Mc 11:21 Et, se souvenant, Képhâ lui dit : *Rabbi !* Vois ! le **figuier** que tu as maudit est **desséché**.

Luc 8: 6 καὶ ἔτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,
καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

Luc 8: 6 et **d'autre** s'est abattue sur le roc,
et ayant poussé, elle a été **desséchée**,
en raison de ce qu'elle n'avait pas d'humidité;

Jn 15: 6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα
καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ
καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

Jn 15: 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi
il est jeté-dehors comme le **sarment** et il se **dessèche**
et on les rassemble et au feu on les jette et ils sont brûlés.

- Jac. 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
- Jac 1: 9 Que le frère de basse condition ne se vante pas de son élévation
Jac 1:10 et le riche de son abaissement, car il passera *comme fleur d'herbe*.
Jac 1:11 Le soleil se lève, avec sa chaleur brûlante, et *dessèche l'herbe*;
sa fleur tombe et son éclatante parure disparaît;
de même, le riche se flétrira dans ses entreprises.
- 1Pe 1:24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·
ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
- 1Pi 1:23 vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible,
mais [par une semence] incorruptible,
par la Parole de Dieu, vivante et qui demeure :
1Pi 1:24 parce que *toute chair est comme l'herbe*,
et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe :
l'herbe s'est **desséchée** et sa fleur est tombée,
1Pi 1:25 *mais la parole du *Seigneur demeure éternellement* ;
Or c'est cette parole dont on vous a fait l'heureuse-Annonce.
- Ap 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
ὅτι ἥλθεν ἡ ὄρα θερίσαι, ὅτι **ἐξηράνθη** ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
- Ap 14:15 Et un autre messager / ange est sorti du sanctuaire,
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée:
Envoie^o ta fauille et moissonne, parce que c'est l'heure de moissonner,
parce que la voilà **desséchée**, la **moisson** de la terre.
- Ap 16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
καὶ **ἐξηράνθη** τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου.
- Ap 16:12 Et le sixième a répandu sa coupe^o sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate
et son **eau** a été **asséchée**,
afin que fût préparée la route / voie des rois, les (rois) originaires du levant du soleil.

Jér. 50:27

חרבָּו כָּל-פְּרִיחָה יַרְדוּ לְטַבָּח הָוִי עַלְיָהֶם כִּי-בָא יוּמָם עַת פְּקֻדָּתָם:

Jér. 27:27 ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν· οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἡ καὶ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

Jér. 50:25 YHWH a ouvert son arsenal et il (en) a tiré les instruments de son courroux ÷
Jér. 27:25 car le Seigneur YHWH Çebâ'ôth a du travail dans la terre des Khaldéens.Jér. 50:27 Tuez tous ses taureaux [*≠ Desséchez tous ses fruits*],

Jér. 27:27 qu'ils descendent à l'abattoir !

Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps de leur châtiment.

Osée 13:15

כִּי הָוָא בֵּן אֲחִים יִפְרַיא
יִבְנָא קָדִים רָוח יְהוָה מִמְּדָבֵר עַלְהָ וַיְבֹשָׁ מִקְוָרוֹ וַיַּחֲרֵב מִעִינָיו
הָוָא יִשְׁפַּחַת אֹזֶר כָּל-כָּלִי חַמְדָה:

Osé 13:15διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.

ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ.
αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.Osée 13:15 ('Ephraïm) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷
le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert
et sa source° tarira, sa source se desséchera
c'est lui qui dépoillera° le trésor de tous les objets précieux.LXX ≠ [Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction
le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui
et il dessèchera ses veines {= sources} et désolera ses sources
lui-même dessèchera sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.]

ἀποξηραίνω

אֲשֶׁר־הַזָּבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְנֵיכֶם עַד־עַבְרָכֶם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִימַסּוֹף אֲשֶׁר־הַזָּבִישׁ מִפְנֵינוּ עַד־עַבְרָנוּ:

Jos 4:23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
τὸ ὄντωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν,
καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
ἥν ἀπεξηράνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

Jos 4:20 Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Yardén ÷ Yehôshou'a les a érigées au Guilggâl.

Jos 4:21 Et il a dit aux fils d'Israël [*≠ ... en disant*] :
Quand vos fils demanderont demain à leurs pères [*≠ vous questionneront*], pour dire :
Que sont ces pierres ?

Jos 4:22 Vous (le) ferez connaître [annoncerez] à vos fils en disant : c'est dans [sur] la (terre) **sèche**^o [la see] où Israël a passé [franchi] ce [le] Yarden

Jos 4:23 c'est dans *sur* la (terre)-**sec** / le **sec**, qu'Israël a passé *franchi* ce *le* Yarden.
Car YHWH, votre *notre* Dieu, a **desséché** les eaux du Yarden devant vous *leur* jusqu'à ce que vous ayez passé^{qu'ils aient franchi (le Jourdain)} comme avait fait YHWH, votre *notre* Dieu, à la mer des Joncs *la mer Rouge*, qu'il *notre Dieu* a **desséchée** devant nous, jusqu'à ce que nous ayons passé

Jos 4:24 Jusqu'à ce que nous ayons passé,
afin que tous les peuples de la terre sachent
combien est forte la main [forte la puissance] de YHWH ÷
[et] afin que vous craigniez [révériez] YHWH, votre Dieu, tous les jours.

ויהי כשהם בכל-מלכי הָאָמָרִי אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיְרָדֵן יְמָה
וּכְלַמְלָכֵי הַכָּנָעָנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם
את אֲשֶׁר-הָבִשׂ יְהוָה אֶת-מֵי הַיְרָדֵן מִפְנֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַד-עַבְרָנִי (עַבְרָם)
וַיִּמְסֶךָ לְבָבָם וְלֹא-הִיה בָּם עוֹד רֹוח מִפְנֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:

Jos 5: 1 Καὶ ἐγένετο ὡς ἥκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων,
οἵ ἥσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν
ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν νίῶν Ισραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς,
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμίᾳ ἀπὸ προσώπου τῶν νίῶν Ισραὴλ.

Jos 5: 1 Et il est advenu,
lorsque tous les rois des 'Amorrites, qui (sont) sur l'autre-rive du Yardén,
TM + [à l'ouest]
et tous les rois des Kena'an [≠ de la Phénicie] qui (sont) au bord de la mer
ont entendu
que YHWH [+ Dieu] avait desséché les eaux [≠ le fleuve] du Yardén
LXX ≠ [en avant des fils d'Israël],
jusqu'à ce que nous eussions passé [LXX & Qéré pendant qu'ils (le) franchissaient] :
que leur cœur a fondu et le souffle leur a manqué devant les fils d'Israël
LXX ≠ [alors leurs pensées ont fondu et ils ont été frappés de terreur
et il n'y eut plus en eux aucune prudence devant les fils d'Israël].

Ps. 37: 2

כִּי כִּחְצֵיר מִתְּנָהָה יִמְלֹא וְכִירָק דְּשָׁא יִבּוּלָן:

Ps 36: 2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

Ps 37: 1 Ne t'échauffe pas au sujet des méchants ÷
ne porte pas envie à ceux qui font l'iniquité [l'iniquité / anomie].

Ps 37: 2 Car, comme l'herbe, bientôt, ils seront circoncis {= fauchés} [vite, is seront desséchés] ÷
et comme la verdure des plantes, [+ vite,] ils seront flétris.

וַיָּמָן הָאֱלֹהִים תֹּולֶעֶת בְּעַלְוֹת הַשָּׁחָר לְמַחְרַת וְתַךְ אֶת-הַקִּיקְיוֹן נִיְבָשׁ:

Jonas 4: 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐωθινῆ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [ordonné] un ver, le lendemain, à la montée de l'aurore [≠ tôt le matin] ÷
et celui-ci a piqué le qiqayôn [frappé la coloquinte] qui s'est desséché.

καταξηραίνω

Jos. 2:10

כִּי שָׁמַעַנוּ אֶת אָשָׁר־הַבִּישׁ יְהוָה אֱתָמִי יִמְסֹוף מִפְנִיכֶם
בְּאַתֶּכָם מִמְצָרִים
וְאַשְׁר עָשָׂתֶם לִשְׁנִי מֶלֶךְ הָאָמָלִי אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיַּרְדֵן
לְסִיחָן וְלַעֲוג אֲשֶׁר הַחֲרַמְתֶם אֹתָם:

Jos 2:10 ἀκηκόαμεν γὰρ

ὅτι κατεξηρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεύσιν τῶν Αμορραίων,
οἵ ἥσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ,
οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς.

Jos 2:9 Et (Râhâb) a dit aux (envoyés de Yehôshou'a) : Je sais que YHWH vous a donné la terre ÷
votre terreur est tombée sur nous
et tous les habitants de la terre perdent cœur devant vous.Jos 2:10 Car nous avons appris
comment YHWH a desséché devant vous les eaux de la mer des Joncs
à votre sortie d'Egypte ÷
et ce que vous avez fait aux deux rois des 'Amorrites,
ceux qui étaient sur l'autre-rive du Yarden,
à Sî'hôn et à 'Ôg, que vous avez voués à l'anathème [anéantis].Jos 2:11 Et en l'apprenant, notre cœur a fondu [a été hors-de-lui],
et personne ne s'est plus senti de souffle devant vous ÷
car c'est YHWH votre Dieu, qui est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

Osée 13:15

כִּי הוּא בֶן אֶחָד יְפִרְאָם
יְבֹא קָדִים רִוח יְהוָה מִמְדָבָר עַלָה וַיְבֹשׁ מִקְוֹרֹז וַיְחַרֵב מִעִינָיו
הִיא יְשָׁה אֹצֶר כָּל־כָּלִי חַמְקָה:

Osée 13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.
ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ.
αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.Osée 13:15 ('Ephraim) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷
le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert
et sa source° tarira, sa source se desséchera
c'est lui qui dépouillera° le trésor de tous les objets précieux.LXX* [Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction
le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui
et il dessèchera ses veines {= sources} et désolera ses sources
lui-même dessèchera sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.]